

Table of Contents

INTRODUCTION:

Translation as Totalities, Alterities, and Interpretations

Jean-Bernard Ouédraogo, Mamadou Diawara and Elísio S. Macamo

PART ONE - Translation through the Lens of History

Chapter 1- Translating the Time of Capital: Travelling Ideas and Collective Claims-Making in Accra's Makola Market, Alena Thiel, GIGA Hamburg, Germany

Chapter 2- *Interpretatio africana* or the Art of Translating Oneself through the Ages, Mamadou Diawara, University of Frankfurt, Germany/Point Sud, Bamako

Chapter 3- Converting and Disputing the Role of Cultural Institutions in Cameroon's Cross River Basin, 1916-1961, Henry Kam Kah, University of Buea, Cameroon

Chapter 4- Amachona: The Making of an Urbanised African Subject in Colonial Zambia, Mary Mbewe, University of the Western Cape, South Africa

Chapter 5- Medical Research and Colonisation. Pasteurian Discourse and its "Translation-Betrayal" in French West Africa: The Case of Senegal, 1895-1958, Mor Ndao, UCAD Dakar, Senegal

Chapter 6- Translation and Conversion: The Impertinent Enterprise of German Protestant Missionaries in Ghana and Togo, Dotsé Yigbe, University of Lomé, Togo

PART TWO- The Translation of Power and the Power of Translation

Chapter 7- Culture and New (Pan)-African Engagement in the Global Economy: Observing Afri-Capitalism and Ubuntu Business, Rita Kiki Edozie, Michigan State University, USA

Chapter 8- Secular Translation: Neutrality or Hegemony? Andrea Cassatella, University of Toronto, Canada

Chapter 9- Translating on the Thresholds: The Paradigm of Modogo in Kinshasa, Joseph Tonda, University of Libreville, Gabon

Chapter 10- Eurocentric Vocabulary of Spatiality in the Toponymical Domain—A Tool for Articulating Western Power in Urban Space in Africa, Ambe J. Njoh, University of South Florida, USA

Chapter 11- The Problem of the Passage from Conceptual to Linguistic Schemes in African Science(s), Julien Kilanga, University of Angers, France

Chapter 12- Translating the Bible in Africa: An Ideological and Postcolonial Interrogating of a Long-standing Tradition, Gosnell L. Yorke, The Copperbelt University, Kitwe, Zambia

PART THREE- Translation and Negotiating of Indigenous Semantics

Chapter 13- Liberating African Discourse. On the Original Misunderstanding over the Subject and the Object in African Studies, Justin Bisanswa, University of Laval, Quebec, Canada

Chapter 14- Translations, Exhibitions, Diasporas: Negotiating across Visualities, Abigail Celis, University of Michigan, USA

Chapter 15- Reflections on the Translation of Alice's Adventures in Wonderland into Ndebele: Can Alice Really Become African?, Dion Nkomo, Rhodes University, South Africa
Chapter 16- Author, Text, and Object: Literary Translation of War Monuments in Northern Uganda, Laury Ocen, University of Michigan, USA
Chapter 17- Translating Black-Boxes: The Social Sciences and Africa, Elisio Macamo, University of Basel, Switzerland
Chapter 18- Multiplicity, Responsibility and the Compositional Drive: How Chimamanda Ngozi Adichie Translates African Theory on the Planetary Space, Silvana Carotenuto, University of Naples, Italy

PART FOUR- Politics in Translation, the Virtual Worlds and Law in Situation

Chapter 19- On the Aporia of Translation: African Gnosis and Epistemological Difference, Zubairu Wai, Lakehead University, Canada
Chapter 20- "Hash-tag Othering": Translating Culture on Micro-Blogging Spaces in Africa?, Caroline Mose, Technical University, Kenya
Chapter 21- Satirical Cyber-Pictoriality and Transcription of the Western Imagination on Sub-Saharan Africa: Colonial Persistence in the Post-Independence Era, Christelle Amina Djouldé, Ngaoundere University, Cameroon
Chapter 22- Translation, An Off Day? The Art of the Weak Sense of Subject-Object: Feedback on the Anthropological Project, Jean-Bernard Ouédraogo, Laios, IAC, CNRS/EHESS, France
Chapter 23- The Translation of a Recurrent Question in Law: Illustrations in Cameroonian and Gabonese Labour Law, Virginie Yanpelda and Augustin Emame, University of Douala, Cameroon/University of Nantes, France
Chapter 24- Illustrating the Challenge of Translation and the Question of Epistemic Justice through the Translation Project on the Anglo-Philosophical Essays of Thaddeus Metz on African Philosophy into the Igbo Language of Nigeria, Lawrence Ogbo Ugwuanyi, University of Abuja, Nigeria
Chapter 25- The Courage to Tell the Truth Is an Act of Activism: A Reading of the Film *Sisters in Law*, Frieda Ekotto, University of Michigan, USA